

# ARCTOS

ACTA PHILOLOGICA FENNICA

VOL. XI

HELSINKI 1977 HELSINGFORS

## I N D E X

Paavo Hohti	ΣΥΜΒΑΛΛΕΣΤΘΑΙ. A Note on Conjectures in Herodotus.....	5
Siegfried Jäkel	Wahrheit und Trug in den Dramen des Euripides.....	15
Iiro Kajanto	Dating in the Latin Inscriptions of Medieval and Renaissance Rome.....	41
Bengt Löfstedt	Weitere Bemerkungen zum spanischen Mittellatein.....	63
Martti Nyman	Did Quintilian Mention Mytacism? ...	83
Hannu Riikonen	City and Country in Horace's Epistle 1,7.....	87
Eeva Ruoff-Väänänen	Praetors of the Country Towns.....	103
Heikki Solin	Analecta epigraphica XL-XLIX.....	117
Jaakko Suolahti	<i>Claudia insons</i> . Why Was a Fine Imposed on Claudia Ap.f. in 246 BC? ..	133
Rolf Westman	Graphic Use of the Perfect in Horace Odes 1,1,27-28.....	153
De novis libris iudicia	.....	157

WEITERE BEMERKUNGEN  
ZUM SPANISCHEN MITTELLATEIN<sup>1</sup>

Bengt Löfstedt

In dieser Untersuchung werden in erster Linie die folgenden Textausgaben ins Auge gefasst: A) Ángel Fábrega Grau, Pasionario Hispánico, Bd.1 Estudio und Bd.2 Texto, Madrid-Barcelona 1953-55.<sup>2</sup> B) Santos Padres Españoles, Bd.1 San Ildefonso de Toledo, La virginidad perpetua de Santa Maria, El conocimiento del bautismo, El camino del desierto, hrsg. und übersetzt v. V. Blanco - J. Campos, Madrid 1971; Bd.2 San Leandro, San Fructuoso, San Isidoro, Regulas monásticas de la España Visigoda, hrsg. und übersetzt v. J. Campos-I. Roca, Madrid 1971.

Zur Textgestaltung und Übersetzung

Fábrega Graus Ausgabe basiert auf zwei westgotischen Handschriften aus dem 10. Jh.: Brit. Mus. add. 25600 (L) und Paris BN nouv. acq. 2180 (P). In der ausführlichen Einleitung (etwa 300 Sei-

---

<sup>1</sup> Vgl. meine Aufsätze Zum spanischen Mittellatein, Glotta 54(1976) 117ff. und Sprachliches zu Valerius von Bierzo, Cuadernos de filología clásica 10(1976)271ff. (der letztere Aufsatz wurde in Zusammenarbeit mit J. Gil verfasst).

<sup>2</sup> Unter den Besprechungen dieser Ausgabe ist die von Díaz y Díaz, Revista de archivos, bibliotecas y museos 63(1957)453ff. besonders wertvoll.

ten) werden Überlieferung und Geschichte der Märtyrerlegenden in Spanien untersucht, und in der Ausgabe werden die in Spanien verfassten Legenden von den zahlreicheren nach Spanien aus anderen Ländern gebrachten durch den Druck unterschieden.<sup>3</sup> Der Text selbst ist aber leider im wesentlichen nur ein Abdruck der Londoner Handschrift; nur für die aus Spanien stammenden Legenden werden Varianten aus der Pariser Handschrift notiert. Lesarten und Emendationen aus anderen Editionen derselben Texte und Varianten aus nicht-spanischen Handschriften fehlen ganz, und der Leser muss sogar selbst ausfindig machen, wo die Texte früher gedruckt sein mögen. Da es sich also im Grunde um keinen kritischen Text handelt, gibt es sehr viel zu korrigieren. Ich gebe einige Beispiele, füge aber den Vorbehalt hinzu, dass die endgültige Entscheidung über die Richtigkeit einer Lesart oder einer Emendation zumeist nur nach Kenntnisnahme des gesamten handschriftlichen Materials getroffen werden kann. Ferner ist natürlich nicht an solchen Lesarten zu ändern, die eine besondere Version darstellen können, sondern nur offenbare Kopisten- oder Druckfehler. Eine *k r i t i s c h e* Ausgabe der wahrscheinlich aus Spanien stammenden Märtyrerlegenden bleibt ein dringendes Desideratum.

Aciscl. 13 (S.16) hat *F. oculis tuis cecis non uestro es magnaia Dei*. Das ist sinnlos; besser ist das von Flórez in seiner Ausgabe desselben Textes, *España Sagrada* 10, 489, *gebotene vides* statt *vestro es*. - Clem. 14(45) *fontem - - quo suo impetu euomens*

---

<sup>3</sup> Oft ist es allerdings schwer zu entscheiden, woher eine Vita stammt, s. z.B. Philippart, *Anal. Boll.* 90(1972)142 über den französisch-spanischen Ursprung der von Fábrega Grau gedruckten Version der *Acta Cypriani*.

*fluuium fecit*; lies *qui* (so C. Narbey, *Supplément aux Acta Sanctorum* 2, 1900, 335; B. Mombricitus, *Sanctuarium seu vitae sanctorum*, 1910, 1, 194<sup>u</sup>; F.X. Funck, *Opera patrum apostolorum* 2, 2. Aufl. v. Diekamp 1913, 75). - Andr. 10(63) *Passio enim mea aut unius diei spatium occupat aut duorum multum*; füge vor *multum* ein *ut* hinzu (so Lipsius-Bonnet, *Acta apostolorum apocrypha* II 1, 1898, 23,4). - Steph. 11(80) *uir tribunicius - - super memoria martyris, quem suburbano eius est, - - posuit infantulum filium*; lies *que* in statt *quem*. - Eug. 12(87) *nulla poterant accipere consolationem*; lies *nullam*. - Quadr. mart. 4(145) *Que condicionis estis?*; lies *Cuius*. - Ib. 9(147) (*Paulus*) *qui externo (= hesterno; vgl. ThLL 6, 2670, 6ff.) persecutor, hodie apostolum*; lies *apostolus*. - Sebast. 7(150) *universa, que a filiis sepulture mee exhibenda paraueram, ego infelix filios sepulturos expendam*; lies *sepulturus* für *-os* (so Migne, PL 17, 1115, Mombricitus 2, 251<sup>u</sup>; Perseverationsfehler). - Ib. *excellentissime memorie et ingenio singularis*; lies *ingenii* (so Migne und Mombricitus aa.00.). - Ib. 98(174) *Blasphemator deorum et reis atrocium iniuriarum*; lies *reus* (so Mombricitus 2, 261<sup>r</sup>). - Thyrs. 5(203) *sacrificans falsi dii*; lies *falsis diis* (so Acta Sanct. Ian. II, 824). - Ib. 45(213) *Quur nos aut medicinam non sequitur aut sepultura negatur*; lies *medicina* (so Acta Sanct. a.O. 829). - Eulal. 3 und 4(234) *ist quod* statt *quo* zu drucken; ebenso Euph. 5(340). - Emeth. 2(238) *Etsi priscarum antiquitas passionum - - gestorum fidei uelamen obliterate obliuionis obducunt*; zu schreiben *ist* mit Flórez, *Esp. Sagr.* 33, 426 und *Acta Sanctorum Mart.* I, 231 *obducat*. - Ib. 3(239) *Seu igitur anteacte uite operibus proditi, quam principi omnium, Deo, - - militarunt, siue - -*; lies *quia* (so Flórez und Acta aa.00.) oder *qui* statt *quam*.

Theod. 12(246) *Hoc scito, quia omnia parata est Dei famula pro Christo Domino omnia tolerare; lies - - per omnia parata - -*. - Euph. 17(343) *Perfectus est autem hoc opus; lies Perfectum* (so Mombricitius 1, 257<sup>u</sup>). - Faust. 3(347) *maior est autem tua infelicitas, qui non Deum uiuum negare compellis; lies nos statt non* (so Narbey 2, 179). - Seru. 3(354) *membra multorum, diuerso fesso languore, curabant; lies fessa* (so Acta Sanct. Oct. X, 29). - Argent. 2(382) *cultoris mori; lies more* (so Flórez, Esp. Sagr. 10, 564).

An einigen der oben genannten Stellen mag es sich lediglich um Druckfehler handeln. Das gilt sicher für die folgenden Fälle: Valer. 29(34) *insipienter* für *-tes*. - Iul. 22(128) *degenere* für *degere* (mit der Glosse *uiuere*; P. Salmon, *Le lectionnaire de Luxeuil*, Rom 1944, druckt in seiner Edition dieses Textes, 38, *reterneri*). - Petr. 5(284) *es* für *est*.

Die Interpunktionsfehler sind sehr zahlreich, z.B. Valer. 12(29) *mortuus omnia membra habet<,> flatum[,] tamen et uocem non habet*. - Ioh. 17(106) *loca plena[,] floribus inmarcescibilibus*. - Sebast. 14(152) *lumen ibi sine umbra<,> serenitas absque nubilo<,> et absque tenebris nocturnis die[,] oculi perfruuntur*. - Ib. 33(158) *Vno denique eodemque[,] penarum genere*. - Vinc. 27(195) *quod in plurimis locis refectio eius corporis fuit<,> hoc ad celebranda ipsius ampliora pertinet uota* (F. hat Punkt nach *fuit*). - Thyrs. 15(205) *sui portus[,] custodiat locum*. - Emeth. 7(241) *Vnde in castris secularibus militantes idonei uisi sunt esse martyrio, nisi prioris uite proderentur exemplo?* (F. hat Punkt nach *exemplo*).

Der Editor hat seiner Ausgabe leider keinen Quellenapparat beigelegt. Wie zu erwarten, sind die Bibelzitate sehr zahlreich

(vgl. z.B. Theod. 16 S. 248 *ut tamquam sponsus procedat de thalamo suo*: Psalm. 18, 6, und Alex. 13 S. 368 *tu es - - lucerna pedibus meis*: Psalm. 118, 105). Hier gibt es noch sehr viel zu tun.

\* \* \*

Von den in den Santos Padres Españoles veröffentlichten Ausgaben ist die von Ildephonsus' *De uirginitate* die einzige, die im engen Sinne des Wortes kritisch genannt werden kann; es handelt sich hier auch um die zweite Auflage der von Blanco i.J. 1937 gedruckten Edition.<sup>4</sup> In den anderen Ausgaben sind nur ausnahmsweise handschriftliche Varianten notiert. Die Konstitution der Texte scheint aber, soweit man es ohne Kenntnis des handschriftlichen Materials beurteilen kann, recht sorgfältig zu sein, und es gibt nicht viele offensichtliche Fehler in den Texten der SPE.

Ild. uirg. 1260 (Bd. 1, 124) ist zu schreiben: *temporalibus aeterna coniuncta sunt, imbecillibus robusta conser<t>a sunt, servilibus dominica copulata sunt*. In der Reg. Leandri 230 (Bd. 2, 34) ist *E contrario* statt *Eece contrario* zu drucken, ib. 239 S. 35 *tot filios* statt *toto filios* und ib. 723 S. 65 *erumpere* statt *erumpe*. Alles Druckfehler?<sup>5</sup>

Ild. uirg. 431ff. (Bd. 1, 72f.) lesen wir: *Nam si peritia pol-lens, si prudentia uigil, si acumine uiuax, si inquisitione strenuus, si sollicitudine minus iners uellem aut possem, dies mihi deficiet,*

4 Diss. Madrid 1937 (= *Textos latinos de la edad media española*, secc. 3).

5 In der ersten Auflage von Ild. uirg. S. 138,21 druckt Blanco *conserta*, so *consera* ist sicher ein Druckfehler.

*momenta decrescent, horae lassabunt, mane ruet, meridies languescet, uespere decidet, intempesta et gallicinia crepusculumque noctium abundantiae, non cohaerent de talibus sacramentis aut fidei meae congrua, aut perfidiae tuae discordantia et aduersa promere vel narrare.* Die Übersetzung lautet: "- - si con cuidado activo quisiese o pudiese hablar sobre los testimonios - -, me faltaría la luz del día, el tiempo decrecería, las horas pasarían, la mañana caería en vano, la luz del mediodía decrecería, la tarde oscurecería; vendrían las horas intempestivas, hasta la del canto del gallo y fin de la noche, sin que pudiese conseguir mi propósito." Aber erstens ist die vom Übersetzer angenommene Konstruktion *uellem aut possem - - promere uel narrare* wegen der eingeschobenen Futura sprachlich unmöglich; *si - - uellem aut possem* muss "wenn ich es möchte oder könnte" bedeuten. Zweitens bedeutet *intempesta* nicht "las horas intempestivas", sondern "Mitternacht"; Norberg, ALMA 22(1952) 7 behandelt mlat. Ausdrücke wie *intempesta noctis* (so auch in den *Vitas patrum Emeretensium* 7, 5 ed. J.N. Garvin S. 178), *in tempestate noctis* (so auch in der *Pass. Argent.* 9 S. 385) statt des klassischen Ablativs *intempesta nocte*, aber unser substantiviertes *intempesta* ohne unmittelbar folgendes *nocte* oder *noctis* hat er nicht belegt. Drittens werden mit *intempesta, gallicinia* und *crepusculum* (hier "Morgendämmerung") verschiedene Phasen der Nacht bezeichnet (ebenso wie die des Tages durch *mane, meridies* und *uespere* gleich vorher), und sie werden dann durch *noctium abundantiae* appositionell zusammengefasst; m.E. ist also nach *crepusculumque* ein Komma hinzuzufügen und das Komma nach *abundantiae* zu streichen. Viertens muss *cohaerent* korrupt sein; man braucht ein Prädikat vom Subjekt *abun-*

*dantiae*, und dieses Prädikat müsste wie die vorhergehenden Prädikate im Futur stehen und auch die Infinitive *promere uel narrare* regieren; ich schlage *concedent* vor; eine Hs. bietet *suppetunt*, eine offensichtliche, aber inhaltlich nicht schlechte Kopistenemendation.

Ild. uirg. 526f. (Bd. 1, 78) druckt Blanco: - - *quod, tempore, olim esse completum et euentus et exitus docet*. Die Übersetzung ist richtig: "- - que esto se cumplió en otro tiempo - -", die Interpunktion zeigt aber, dass der Editor die Konstruktion nicht verstanden hat: *olim* wird als Attribut von *tempore* gebraucht; vgl. die gleichartigen Belege im ThLL 9:2, 562,1ff. sowie Hofmann-Szantyr, Lat. Syntax 57 mit Lit.; vgl. auch den Ausdruck *statim hora* Pass. Alex. 14 (S. 369). - Reg. Leandri 152ff. (2, 29f.) (Anrede an die soror Florentina) - - *tu solatium meum, tu respiramentum meum; et uindicta, quae mihi detur pro negligentia tua forte, castitate tua sedabitur, intercessione defendens profecto mei reatum operis* " - - y el castigo que acaso se me aplique por tus descuidos, será mitigado gracias a tu castidad, alejando, sin duda por tu intercesión, el reato de mis obras." Wegen falscher Interpunktion ist auch die Übersetzung unrichtig; zu drucken ist: - - *uindicta, quae mihi detur pro negligentia, tua forte castitate, tua sedabitur intercessione, defendens* - -. - Reg. Fruct. 393ff. (2, 159) ist zu schreiben: *Conuersum de saeculo - - non suscipiendum in monasterio, nisi prius experimentum sui in opere et penuria, opprobriis dederit et conuiciis, quique decem diebus persistens ad ianuam coenobii orationibus et ieiuniis patientiae et humilitati operam dederit*; Blanco hat Punkt und sogar Absatz nach *conuiciis*.

Zahlreicher sind die Übersetzungsfehler, z.B. Ild. uirg. 32

(1, 45) - - *haec me ipsum adnuntiare quae adnuntianda docetis audire; his posse quo possum ueram oboedientiam dare, quibus posse toto uniuersam ecclesiam decernitis oboedire.* "- - y que con esto puedo lo que puedo: prestar verdadera obediencia a aquellas verdades que con todo poder decretáis que obedezca y siga sin excepción La Iglesia de Dios"; vielmehr: " - - dass ich mit all meiner Macht (deren ich mächtig bin) den Sätzen gehorche, denen nach Ihrer Bestimmung die katholische Kirche mit aller Kraft gehorchen soll". - Ild. itin. 661ff. (423) *omnes hic situs ad salutem suscipit, omnes hoc iter ad uitam mittit. Tantum est, ut qui religionis huius plagam ingressus fuerit, innocentiae haereat - -.* "- - Tan eficaz es, que quien hubiere ingresado por el camino de esta religión se entrega a la inocencia - -." *Tantum est ut* steht vielmehr für *tantum ut* oder *dummodo* und bedeutet "wenn nur" oder "unter der Bedingung dass"; vgl. Hofmann-Szantyr a.O. 641 mit Lit., auch Verf., IF 71(1966) 274; Belege aus Braulio verzeichnet L. Riesco Terrero in seiner Ausgabe von Braulios Briefen (Sevilla 1975) S. 50; derselbe Ausdruck steht in der Pass. Thyrs. 27 (S. 208) und Pass. Fel. 10(323). - Reg. Fruct. 306 (2, 154) *si se emendare distulerit, tertio coram fratribus conuenietur* "si demorare la enmienda - -." Das Verb *differre* bedeutet hier nicht "verschieben", sondern, wie häufig im späten Latein, "unterlassen" (ThLL 5:1, 1074,65ff.).

Die Quellen und Parallelen sind in den SPE recht sorgfältig notiert worden, aber Einiges lässt sich natürlich hinzufügen: Ild. uirg. 218 (1, 58) *ne uerberatus aer uel infandissima uerba conformet*; zu *uerberatus aer* in der Definition von *uox* vgl. Donatus, gramm. 4,367,5. - Ild. itin. 759(430) *Spes nonnisi bonarum rerum*

*est nec nisi futurarum*: vgl. Cic. Tusc. 4,80. - Reg. com. 557(2, 203) *canes ad uomitum reuocare*: vgl. Prou. 26, 11.

### Zur Sprache<sup>6</sup>

Im ALL 3(1886)148f. hatte Haussleiter beobachtet, dass u.a. in Hermae Pastor die Form *ab* in der Regel vor Vokalen steht, bei Konsonanten dagegen nur vor *s impurum* begegnet; er erklärt dies richtig durch den vor *s* + Kons. gesprochenen prothetischen Vokal; Bonnet hatte gleichzeitig und unabhängig bei Gregorius von Tours dieselbe Beobachtung gemacht (vgl. sein *Le latin de Grégoire de Tours* 147 Anm. 7). Auch in unseren Texten steht *ab* oft vor *s impurum*, z.B. Pass. Eul. 4(69) *ab sceleratissimo*, Ild. uirg. 1363(1, 130) *ab statu*, Reg. Fruct. 8(2, 137) *ab spiritualibus*.

Die mehrmalige Schreibung *sedictio* statt *seditio* dürfte mit der Assimilierung von *et* nach *i* im Spanischen zusammenhängen, vgl. Verf., Cuadernos 10,275: Pass. Clem. 10(44, nichtspan.), Andr. 8(62, nichtspan.), Ioh. 20(107, nichtspan.), ib. 22(108) und 25(109).

Die Schreibung *uigintim* Eug. 41(97, zweimal, nichtspan.) und Iul. 36(133, nichtspan.) erklärt sich durch Analogie von *undecim* usw., die Schreibung *quinquem* Seb. 88(172, nichtspan.) ist von *septem*, *decem* beeinflusst, s. Cuadernos a.O.

<sup>6</sup> Wie oben bemerkt, basiert die Ausgabe des *Pasionario Hispánico* auf zwei westgotischen Hss., aber viele der hier gedruckten Legendes sind nicht in Spanien verfasst worden. Wenn im folgenden Belege aus solchen Texten angeführt werden, wird ihr nichtspanischer Ursprung ausdrücklich vermerkt; steht keine Angabe, stammt der Beleg aus einer wahrscheinlich in Spanien verfassten Legende. Wenigstens was Orthographie und Morphologie betrifft, dürften die meisten der unten besprochenen Besonderheiten sowie so den spanischen Kopisten zuzuschreiben sein.

Die Schreibung *palfebras* statt *palpebras* (so Acta Sanct. Ian. II, 825 und Mombritius 2, 330<sup>r</sup>) Thyrs. 11(204, nichtspan.) ist den in meinem Aufsatz Zum spanischen Mittellatein, Glotta 54(1976)123, angeführten Belegen für diese Form hinzuzufügen.

In der Pass. Iust. 4(297) findet sich die typisch spanische Schreibung *monstruum* statt *monstrum* (so Narbey a.O. 2,246). Vgl. auch den Gen. Plur. *peduum* Iul. 61(143, nichtspan.) und Geru. 4(280, nichtspan.); an der erstgenannten Stelle haben wir die Verbindung *manuum ac peduum*, die die Entstehung der Form leicht erklärt. Zu diesen Schreibungen s. meinen erwähnten Glotta-Aufsatz 124f.

Bezüglich der Formenlehre erwähne ich den Nom. *Iouis* Theod. 15 (247, nichtspan.) und Vinc. 5(360); in der Ausgabe des letzteren Textes in den Acta Sanct. Oct. XII, 204 steht *Iupiter*. Belege für den Nom. *Iouis* aus archaischem und spätem Latein bei Neue-Wagener, Formenlehre d. lat. Sprache 1, 293; Georges, Lexikon d. lat. Wortformen s.u. *Iuppiter* und *Heraeus*, Kleine Schriften 138.

Ild. uirg. 434(1, 72) *mane ruet, meridies languescet, uespere decidet*. Hier steht *uespere* statt *uesper*. Die Verallgemeinerung der Ablativform ist natürlich durch Beeinflussung von *mane* zu erklären; sie begegnet mehrfach in der Vulgata, und zwar im ersten Kapitel der Genesis: *factum est uespere et mane, dies unus*; hieraus stammen die meisten Belege in christlichen Texten, z.B. Ambr. Hex. 1,10,36 (CSEL 32:1 S. 38,9f.) - - *quod uespere finis diei sit et mane finis noctis*; Eucher. form. 2 (CSEL 31, S. 13,8) *uespere: finis uitae*; Cassiod. in psalm. 89,6 (Corp. Christ. 98 S. 824,147ff.) *mane significat* - - *Vespere autem* - - *tempus dicit*; s. weiter Salonius, Vitae Patrum (1920) 209ff.

Die in der Pass. Iul. 18(126, nichtspan.) auftretende Form *uim* statt *uis* ist mehrfach belegt und besprochen worden, vgl. Norberg, Beiträge z. spätlat. Syntax (1944) 51f., Verf., Arctos 8(1974) 84.

Die Form *neptam* Pass. Clem. 3(41, nichtspan.) dürfte auf einen spanischen Kopisten zurückgehen, vgl. span. *nieta*; in der Regel wird *neptem* überliefert, s. Narbey a.O. 333, Mombritius a.O. 1,193<sup>u</sup>; vgl. Verf., Glotta 54,124.

Die neutrale Form *dua* statt *duo* begegnet in der Reg. Leandri 539(2, 53), vgl. ThLL 5:1, 2241,81ff.<sup>7</sup> Gleichartig ist *ambis* statt *ambobus* in der Inu. sanct. cruc. 11(Pas. Hisp. 264, nichtspan.), s. Verf., Glotta 54,128.

In der Pass. Eul. 16(76) steht *dissicere* für *dissecare*. Der Konjugationswechsel erklärt sich durch die für ein Verb der 1. Konjug. unregelmässigen Formen im Perfektum und Supinum; man könnte *dissicere* als eine Rückbildung aus *dissecui* oder *dissectum* betrachten. Dementsprechend ist der Infinitiv *contrire* eine Rückbildung aus dem Perf. *contriui* oder dem Sup. *contritum*: *contriret* (Imperf. Konj.) steht in der Pass. Iust. 5(297; so cod. L, Fábrega Grau druckt zu Unrecht *conteriret*); weitere Belege für *contrio*, *contrire* bei Fr. Brender, Die rückläufige Ableitung im Lat. (Diss. Basel 1920) 76. Ganz gleichartig ist *prostratur* für *prosternitur* aus *prostrauī*, *prostratum* Ild. uirg. 1283(1, 126), s. Brender a.O. 76, wo u.a. ein Beleg aus Isid. etym. 18, 56 angeführt wird. In der Pass. Bab. 4 (196, nichtspan.) finden wir die Form *sinires* (*sineres* Acta Sancto-

---

<sup>7</sup> Diese Form muss volkstümlich gewesen sein, denn sie lebt im Sardischen weiter: M.L. Wagner, La lingua sarda (1950) 327.

rum Ian. II 573) und in der Pass. Theod. 4(244, nichtspan.) *siniret*; wie von Neue-Wagener, Formenlehre d. lat. Sprache 3, 252 bemerkt, begegnet *siniret* schon in einer Vetus-Latina-Hs. Matth. 24,43, es lassen sich aber weitere Belege für die Flexion dieses Verbs nach der 4. Konjug. hinzufügen: I Macc. 12,40; II Macc. 6,13 und 13,11 (in einigen Hss., s. De Bruyne, Les anciennes traductions latines des Machabées [1932] ); Chiron 136; Chron. Fred. 38 (MGH Mer. 2, 185, 9).

Was die Syntax betrifft, beschränke ich mich auf einige wenige Notizen.

Pass. inn. Caes. 13(377) *Gaudeat denique ipsa caput gentium nobilissimarum urbium, aurea Roma*. Das fem. *ipsa* vor *caput* ist natürlich durch fem. *urbs* und *Roma* veranlasst, vgl. archaisches *mea Glycerium*, spätlat. *ipse ecclesiae petra* (=Petrus) u.dgl.: Hofmann-Szantyr a.O. 426, Verf., Italia medioevale e umanistica 16(1973)311.

Wir finden mehrere Belege für auffallende pronominale Ablative auf *-o*, z.B. Leg. Visig. 1,2,6 (ed. Zeumer S. 42,4) *tanto in externis spe fida uictorie, quanto nil erit, quod ex internis formidari ualeat*; Ild. uirg. 774(1,94) *Tanto -- tui mei sunt, quanto tu a meis es alienus*; ib. 984f.(107) *tanto essent admiranda cum uiderentur, quanto et necessario praeuisum est, ut --*; ib. 1474(138) *tanto a se -- discordant. ut --*; ib. 1536f.(141) *(uirginitatem) quam natiuitas Filii Dei tanto auctam gloria incorruptionis reliquit, quanto singularem -- carnem -- inuexit*; ib. 1598(145) *tanto -- maiestati eius cedunt, quanto et excellentiae prorsus adaequari non potuerunt*; Reg. Leandri 705f.(2,64) *tanto dives in Domino fuit, ut mater Domini esse mereretur; tanto rebus pauperula, ut --*; Ild.

uirg. 1101(1,114) *Iam nunc multo laetus, multo iucundus, multo elatus, multo plaudens*. Hauptsächlich handelt es sich also um Belege für *tanto* - *quanto* statt *tantum* - *quantum*, *tam* - *quam*. Es liegt ein ursprünglicher Ablativus mensurae vor, der sich von korrespondierenden komparativen Ausdrücken (*tanto magis* - *quanto magis*) verbreitet hat; es ist bekannt, dass in einem der Komparationsglieder *magis* ausgelassen werden (oder Positiv für Komparativ eintreten) konnte, nach dem Schema *tanto* + Komp. - *quanto* + Positiv: Hofmann-Szantyr a.O. 169f. Von derartigen Konstruktionen aus lässt sich der Gebrauch von *tanto* und/oder *quanto* mit Positiv im Sinne von *tantum* und/oder *quantum*, *tam* und/oder *quam* leicht erklären. *Multo* vor Positiv lässt sich auch als ein ursprünglicher Abl. mens. auffassen; diese Konstruktion wird vom ThLL 8,1616,62ff. seit Apuleius belegt. Vgl. über unsere Konstruktionen auch Hofmann-Szantyr a.O. 136.

Die Konstruktion von *adorare* mit dem Dat. Ild. uirg. 1621(1,146) hat in der Vetus Latina Parallelen (ThLL 1, 819,83ff.), und Ildefons dürfte in der Tat bei seiner Verwendung dieser Konstruktion von der Bibel beeinflusst sein. *Comitor* mit dem Dat. begegnet in der Pass. Leoc. 5(67: *cuius meritum nomini comitabatur suo*; so auch in der Ausgabe von V. de la Fuente, *Historia eclesiástica de España* 1 [1873] S. 336); der ThLL 3, 1810,75f. und 1812,66ff. gibt einige weitere Belege, u.a. aus der Vet. Lat. und der Vulgata; vgl. *sequor* c. dat.: Hofmann-Szantyr a.O. 89.<sup>7a</sup> Die uerba petendi werden im Spät- und Mittellatein bekanntlich oft mit dem Dat. konstruiert (E. Löfstedt, *Syntactica* 1, 204f.); die Konstruktion *petere ad alqm* ist der analytische Ersatz von *petere alicui*: Pass. Iul. 41(135, nichtspan.) *quicquid ad eum petiero* (in P. Salmons Ausgabe dieses Textes 7a Auch CIL X 3659; XIV 1153.

in seinem *Le lectionnaire de Luxeuil*, 46 heisst es *quidquid eum peto*). Pass. Iac. 6(112, nichtspan.) *ligauerunt eum de restibus manus a tergo*; die Konstruktion mit zwei Akkusativen fällt auf (in der Ausgabe von Fabricius, *Codices apocryphi noui testamenti* 2(1719)519 steht der Dat. *Hermogeni* statt *eum*); zu vergleichen sind Wendungen wie Chiron 386 *defricabis eum manibus totum corpus*; zu derartigen zwei Akkusativen des äusseren Objekts, des Ganzen und des Teils, s. Hofmann-Szantyr a.O. 44.

In der Pass. Cosm. 4(350, nichtspan.) lesen wir: *non formidamus de tuis penis*; die Konstruktion *formidare de aliqua re* ist selten, s. ThLL 6:1, 1094,62ff.

In einem Aufsatz in den IF 75(1970)123ff. habe ich die im Mlat. häufige und in den rom. Sprachen weiterlebende Konstruktion *inter - et* im Sinne von 'sowohl - als auch' vom reziproken oder zusammenfassenden *inter nos*, *inter se*, *inter illos* hergeleitet und darauf hingewiesen, dass die Konstruktionen *inter nos* und *inter me et illum* "im Lateinischen und im Romanischen parallel gelaufen sind und sich gegenseitig beeinflusst haben" (S. 125). Ich hätte in diesem Zusammenhang auch auf komparative Ausdrücke wie die folgenden verweisen können: Sen. epist. 73,12 *inter duos bonos non est melior, qui locupletior*; Ou. pont. 1,3,72 *inter quas dubium, quae prior esset, erat*; Cypr. zel. 10(CSEL 3 S. 425,14) *interrogauerunt, quis inter illos maior esset*. Diese Belege werden im ThLL 7:1, 2134,72ff. angeführt, und hier steht auch, ohne von den anderen getrennt zu werden, die folgende Stelle: Greg. M. epist. 7,29 *dum inter me et te quis sit superior ignores*; die Wendung *inter me et te* ist hier mit einem *inter nos* völlig gleichwertig. Ildefons bietet weitere Belege für die

Verwendung von *inter - et* bei Vergleichen: uirg. 1277ff. (1,125f.)  
*enarra, quid incorruptius - - inter uirginitatem maternam et condi-*  
*tionem angelicam? inter uirgineam fecunditatem et angelicam forma-*  
*tionem? inter incorruptibile uirgineum decus et angelorum exordium?*  
*inter pudorem prole perauctum et angelicae nobilitatis initium? (so-*  
 dann geht Ildefons in eine andere Konstruktion über: *Virginitas, quae*  
*fecundatur et non corrumpitur, an angelica celsitudo, cuius pars in*  
*ruina prostratur - - ?).*

In der Glotta 54 (1976) 137 gebe ich einige Belege für die Konstruktion von *praeter* mit dem Nom. Ich füge hinzu: Pass. Clem. 14 (45, nichtspan.) *preter ipse alius non uideret* (in der Regel wird *ipsum* überliefert und gedruckt: Mombricitus 1,194<sup>u</sup>, Narbey 2,335, Funck, Opera patrum apostolorum 2,75).

Ild. cogn. bapt. 588f. (1,273) *indiciu[m] ergo est propter cognitionem<,> conlatio propter inter multos unitae definitionis communitatem*. Zum Zusammentreffen der Präpositionen vgl. Hofmann-Szantyr a.O. 217 und 693, wo in der Bibliographie H. Hirt, Indogermanische Grammatik 7,51 hinzuzufügen ist.

In vielen romanischen Sprachen hat der Infinitiv die Funktionen des Imperativs übernommen, aber nicht im Spanischen, s. L. Löfstedt, Les expressions du commandement et de la défense en latin (1966) 202. Es fällt demnach auf, dass wir in der Reg. Leandri viele Belege für den Inf. statt des Imperativs finden: 54 (2,24) *Cernere, dilecta soror, quantum profeceris*; 176 (31) *quis quam teneat uiam aestimare iam*; 527 (53) *ingemiscere*. Weitere Belege aus dem span. Mlat. bei Gil, Miscellanea Wisigothica (1972) 85 Anm., wo allerdings der Einfluss griechischer Parallelen überschätzt wird. Dagegen wird Gil darin recht

haben, dass in gewissen Fällen hyperkorrekte Verwendung deponentialer Imperativformen, die mit aktivischen Infinitiven homonym sind, statt aktivischer Imperative vorliegen kann; in einem Fall wie Pass. Christ. 12(302, nichtspan.) *miserere tibi ipsi et nostri et sacrificare* ist die Form *sacrificare* offenbar im Anschluss an das vorhergehende *miserere* gebildet (in der Ausgabe in den *Analecta Boll.* 10,1891,398 steht *sacrificata*). Es ist aber daran festzuhalten, dass es sich bei dem Gebrauch von Infinitiven statt Imperative um einen im Lat. altererbten und weitverbreiteten Sprachgebrauch handelt. S. weiter L. Löfstedt a.O. 192ff. - In dieser Arbeit, S. 74ff., wird auch die Konstruktion *ne uelis* + Inf. statt *noli* + Inf. besprochen; aus dem span. Mlat. lassen sich mehrere Belege ergänzen: Reg. Leandri 686(2,63) *nec uelis aliis dici aut esse praelator*; Mart. Brac. sent. patr. 5 (ed. C.W. Barlow S. 31) *Ne uelis aliquid super quod ualet uendere*; ib. 56 (S. 43) *Ne - - uelis aestimationem habere*. Interessant ist der folgende Beleg aus Braulio, epist. 44 (ed. Riesco Terrero S. 180 Z. 281) *Ne, queso, uos ex eo contemptibiles uelle extimari, quod - -*: hier steht *ne uelle* statt *ne uelitis* gemäss dem oben besprochenen Gebrauch von Inf. statt des Imp.

Reg. Leandri 66(2,61) *Quoad uero ad spei futurae munus attinet - -*. Es liegt hier eine Kontamination von *quoad spei futurae munus* und *quod ad spei futurae munus attinet* vor. Weitere Belege für diese Kontamination sind mir nicht bekannt, sie wurde aber sicher durch die lautliche und semantische Annäherung von *quod* und *quoad* gefördert: statt *quoad* steht in Inschriften und Handschriften oft *quod*, und in der Formel *quod eius fieri potest* tritt früh *quoad* statt *quod* ein, s. Hofmann-Szantyr a.O. 655.

Das im Spätlat. nicht seltene unpersönliche *debet* begegnet in der Reg. Leandri 618f.(2,58) *inualidam uero et imbecillem pro medicinam debet utere uinum*; Hofmann-Szantyr a.O. 416.

In der Glotta 54, 147 habe ich mehrere Belege für die Verwendung von *mox* statt *mox ut* aus dem span. Mlat. angeführt; vgl. noch Reg. Fruct. 67(2,140) *mox ad locum consuetae meditationis peruenerint, - - meditantur*; Pass. Thyrs. 65(219, nichtspan.) *Mox Baudum uiderimus, uiuos nos terra suscipiet*; Iul. Tol. progn. praef. (ed. Hillgarth, CC Bd. 115 S. 12,58ff.) - - *ut haec ipsa - - mox datum mihi diuinitus otium persensissem, uno tota et breui uolumine complicanda congererem*.

#### Schliesslich einige lexikalische Notizen:

*dare* 'Schläge geben'. Pass. Iac. 5(101, nichtspan.) *dedit fortiter in capite eius*. Diese absolute Verwendung von *dare* wird im ThLL nicht notiert, ist aber durch Ellipse von *plagas* od. *dgl.* leicht erklärlich; zu *plagas dare* s. ThLL 5:1, 1674,33ff. Ganz ähnlich heisst es in Salimbenes Chronik (ed. Holder-Egger) S. 611,31 *Date latroni, date latroni!* E. Löfstedt, *Coniectanea* (1950) 39 zitiert aus einem Exemplum aus dem 12. Jh. *dedit in faciem eius cum pugno*, und wegen spätgriechischer Parallelen betrachtet er diese Wendung als einen "partiellen Gräzismus". M.E. liegt indessen gar kein griechischer Einfluss vor, sondern handelt es sich im Lat. und Griech. um parallele Entwicklung; entsprechende elliptische Ausdrücke kommen in vielen Sprachen vor, z.B. schwed. *ge honom*, dt. *gib's ihm*, engl. *give it*

to him, span. *dale*, it. *dàgli (le)*.<sup>8</sup> A.O. behandelt E. Löfstedt etwas ausführlicher elliptisches *accipere* 'Schläge bekommen', z.B. Caes. Arel. reg. mon. 11 *statim de ferula in manus accipiat*. Aber nicht nur *accipere* kann als ein passivisches Gegenstück von *dare* 'schlagen' verwendet werden, sondern auch *habere* begegnet in einer derartigen elliptischen Konstruktion: wenn ein Gladiator getroffen wurde, riefen die Zuschauer bekanntlich *habet* "er hat's" (mit Ellipse von *plagam* od. *dgl.*), vgl. Don. ad Ter. Andr. 83 und zur Sache L. Friedlaender, Darstellungen aus der Sittengeschichte Roms 2 (1920) 74.<sup>9</sup>

*facere* 'verbringen'. Pass. Fruct. 3 (183) *fecerunt in carcere dies sex*. Mehrere Belege im ThLL 6:1, 121, 59ff. (der dortigen Belegsammlung hinzuzufügen ist Aug. in psalm. 49,5 *fecit cum eis quadraginta dies*). Diese Verwendung von *facere* wurde ins Romanische weitergeführt, s. etwa Littré, Dictionnaire de la langue française s.u. *faire* 29.

8 Im älteren Italienisch heisst es *dàgli* (ohne *le*, vgl. S. Battaglia, Grande dizionario della lingua italiana 4, 35f.), aber heute ist es üblich, ein pronominales *le* (scil. *botte*) hinzuzufügen. Die Ergänzung eines inhaltsleeren pronominalen Objekts in den meisten modernen Sprachen hängt mit einer allgemeinen Tendenz der neueren Sprachen zusammen, in jedem Satz Subjektswort, Prädikatswort und (bei transitiven Prädikaten) Objektswort zu haben. Zu dieser Tendenz vgl. Dressler, KZ 85 (1971) 19ff. (wo allerdings elliptische Ausdrücke von unserem Typus nicht behandelt werden). - Vgl. auch Petron. 45,12 *ad summam, omnes postea secti sunt; adeo de magna turba 'adhibete' acceperant*.

9 Diese elliptische Verwendung von *habere* scheint im ThLL nicht verzeichnet zu sein. In diesem Zusammenhang sei auch die folgende Augustin-Stelle zitiert: in psalm. enarr. 26 II,6 *solemus loquentes dicere uerbi gratia 'duas habes'; non dicimus 'duo'*. Im ThLL unter *duo* verlautet über diese Stelle nichts, und sie ist überhaupt unbeachtet geblieben. R. Minuti (in seiner in Rom 1967 gedruckten Übersetzung von Augustins Psalmenkommentar) übersetzt *duas habes* durch "hai due cose", eine Auslassung von *res* ist aber kaum möglich (man hätte vielmehr den Neutr. Plur. *duo* gewählt: ThLL 5:1, 2246, 66ff.). Ob *duas habes* für *duas plagas habes* 'du hast zwei Schläge bekommen' steht?

In der Reg. Leandri 521(2, 52) werden die Wörter *lacerator* und *detractor* mit bezug auf eine Nonne gebraucht. Das fem. Suffix *-trix* war nicht volkstümlich; im Italienischen und Spanischen werden in der Regel die *-tor*-Ableitungen moviert: ital. *pastore*, *-ora*, span. *conoce-dor*, *-ora*. Derartige Motionsbildungen lassen sich im Lat. kaum belegen, wohl aber begegnen *-tor*-Ableitungen mehrfach im Fem., vgl. z.B. ThLL 2, 1211,46ff. und Mlat. Wb. 1, 1167,26 zum fem. *auctor*, ThLL 3, 797,41f. zum fem. *ensor* (Ambr. epist. 63,73 *fides prompta dura sui censor est*), ib. 5:1, 310,44 zum fem. *defensor* (Ulp. dig. 16,1,2,5 *si mulier defensor alicuius extiterit*), ib. 6:1, 389,78f. zum fem. *fautor* (Eugraph. Ter. Ad. 898 *multitudinem cogo fautores*).